

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul tymczasem przebywał na obrzeżach Gibej* pod drzewem** granatu, rosnącym w Migronie,*** lud zaś, który był z nim, liczył około sześciuset mężczyzn. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul tymczasem obozował na obrzeżach Gibej pod drzewem granatu rosnącym w Migronie. Towarzyszyło mu wojsko w sile około sześciuset mężczyzn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul zaś pozostał na krańcu Gibeja pod drzewem granatu, które było w Migron. A lud, który <i>był</i> z nim, <i>liczył</i> około sześciuset mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Saul został był przy pagórku pod jabłonią granatową, która była w Migron, i lud, który był z nim, około sześciu set mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Saul mieszkał na końcu Gabaa pod malogranatem, który był w Magron, a było z nim ludu około sześciu set mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul tymczasem siedział nieopodal granicy Gibeja pod drzewem granatu rosnącym w pobliżu Migron. Około sześciuset mężów znajdowało się przy nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul zaś przebywał na skraju Gibej pod jabłonią granatową, która stała przy klepisku, a wojowników było przy nim około sześciuset.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul przebywał wówczas na skraju Gibej pod drzewem granatu, które rosło przy Migron; było z nim około sześciuset ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul tymczasem przebywał u granic Gibeja, siedząc pod granatowcem w Migron. Było przy nim około sześciuset żołnierzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul natomiast przebywał na granicy Giba pod drzewem granatu, które znajduje się w Migron; a było z nim około sześciuset ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Саул сидів під гранатовим деревом на вершку гори, що в Маґдоні, і були з ним яких шістьсот мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Saul siedział właśnie nad granicą Gibej, pod drzewem granatu, które stoi przy Migron; a było przy nim około sześciuset mężów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul zaś przebywał na skraju Gibej pod granatowcem, który jest w Migron; a lud, który z nim był, liczył około sześciuset mężowi

¹⁾ na obrzeżach Gibej, בקצה הגבעה, lub: (1) na skraju wzgórza; (2) na obrzeżach Geby, zob. <x>90 13:16</x>;<x>90 14:5</x>. Ten wariant jest bardziej zrozumiały pod względem topograficznym, zob.<x>90 14:16</x>.

²⁾ <x>70 4:5</x>; <x>90 22:6</x>

³⁾ Migron, מִגְרֹן (migron), wg niektórych: klepisko, syr. wersja hbr. גִּרְיָן, zob. <x>110 22:10</x> (<x>90 14:2</x>L.).